1. **Vzor překladatelské / tlumočnické doložky pro úkon prováděný bez přibrání konzultanta, kde zadavatelem není orgán veřejné moci:**

PŘEKLADATELSKÁ / TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, [*tituly, jméno, příjmení*], IČ: [*identifikační číslo osoby*], soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a jazyka [*jazyk(y)*] zapsaný v seznamu tlumočníků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl/a překlad / tlumočení připojené listiny, a že tento překlad / toto tlumočení souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu / tlumočení nebyl přibrán konzultant.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: [*číslo položky v evidenci*].

V [*obec*] dne [*datum*]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[*tituly, jméno, příjmení*] otisk pečeti

1. **Vzor překladatelské / tlumočnické doložky pro úkon prováděný bez přibrání konzultanta, kde zadavatelem je orgán veřejné moci:**

PŘEKLADATELSKÁ / TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, [*tituly, jméno, příjmení*], IČ: [*identifikační číslo osoby*], soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a [*jazyk(y)*] zapsaný v seznamu tlumočníků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl/a překlad / tlumočení připojené listiny, a že tento překlad / toto tlumočení souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu / tlumočení nebyl přibrán konzultant.

Zadavatelem úkonu je [*označení zadavatele úkonu, který je orgánem veřejné moci*], úkon byl zadán pod č. j. [*číslo jednací zadavatele úkonu, bylo-li sděleno*] / číslo jednací mně nebylo sděleno.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: [*číslo položky v evidenci*].

V [*obec*] dne [*datum*]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[*tituly, jméno, příjmení*] otisk pečeti

1. **Vzor překladatelské / tlumočnické doložky pro úkon prováděný s přibráním konzultanta, kde zadavatelem není orgán veřejné moci:**

PŘEKLADATELSKÁ / TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, [*tituly, jméno, příjmení*], IČ: [*identifikační číslo osoby*], soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a [*jazyk(y)*] zapsaný v seznamu tlumočníků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl/a překlad / tlumočení připojené listiny, a že tento překlad / toto tlumočení souhlasí s textem předmětné listiny.

Při provádění překladu / tlumočení byl přibrán konzultant [*označení konzultanta*] k posuzování zvláštních dílčích otázek. Konzultant byl přibrán [*důvod, pro který jej překladatel nebo tlumočník přibral*]. Konzultant posuzoval následující zvláštní dílčí otázky: [*popis jednotlivých otázek*].

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: [*číslo položky v evidenci*].

V [*obec*] dne [*datum*]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[*tituly, jméno, příjmení*] otisk pečeti

1. **Vzor překladatelské / tlumočnické doložky pro úkon prováděný s přibráním konzultanta, kde zadavatelem je orgán veřejné moci:**

PŘEKLADATELSKÁ / TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, [*tituly, jméno, příjmení*], IČ: [*identifikační číslo osoby*], soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a [*jazyk(y)*] zapsaný v seznamu tlumočníků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl/a překlad / tlumočení připojené listiny, a že tento překlad / toto tlumočení souhlasí s textem předmětné listiny.

Zadavatelem úkonu je [*označení zadavatele úkonu, který je orgánem veřejné moci*], úkon byl zadán pod č. j. [*číslo jednací zadavatele úkonu, bylo-li sděleno*] / číslo jednací mně nebylo sděleno.

Při provádění překladu / tlumočení byl přibrán konzultant [*označení konzultanta*] k posuzování zvláštních dílčích otázek. Konzultant byl přibrán [*důvod, pro který jej překladatel nebo tlumočník přibral*]. Konzultant posuzoval následující zvláštní dílčí otázky: [*popis jednotlivých otázek*].

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: [*číslo položky v evidenci*].

V [*obec*] dne [*datum*]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[*tituly, jméno, příjmení*] otisk pečeti

1. **Vzor překladatelské / tlumočnické doložky pro částečný překlad / tlumočení (bez přibrání konzultanta, zadavatelem není orgán veřejné moci):**

PŘEKLADATELSKÁ / TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, [*tituly, jméno, příjmení*], IČ: [*identifikační číslo osoby*], soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a [*jazyk(y)*] zapsaný v seznamu tlumočníků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl/a překlad / tlumočení následujících částí připojené listiny: [*označení přeložených / přetlumočených částí*].

Svým podpisem stvrzuji, že tento překlad / toto tlumočení souhlasí s textem výše uvedených částí přiložené listiny. Při provádění překladu / tlumočení nebyl přibrán konzultant.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: [*číslo položky v evidenci*].

V [*obec*] dne [*datum*]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[*tituly, jméno, příjmení*] otisk pečeti

1. **Vzor překladatelské / tlumočnické doložky pro přepis nebo překlad odposlechu, písemnosti podle § 28 odst. 2 písm. a) vyhlášky č. 506/2020 Sb. (bez přibrání konzultanta, zadavatelem je orgán veřejné moci):**

PŘEKLADATELSKÁ / TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, [*tituly, jméno, příjmení*], IČ: [*identifikační číslo osoby*], soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a [*jazyk(y)*] zapsaný v seznamu tlumočníků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl/a překlad / tlumočení / přepis následujícího odposlechu / sdělení vyjádřeného prostřednictvím komunikačního systému neslyšících a hluchoslepých osob a zachyceného zvukovým, obrazovým nebo zvukově-obrazovým záznamem (dále jen „záznam“): [*označení odposlechu / písemnosti podle § 28 odst. 2 písm. a) vyhlášky č. 506/2020 Sb.*]. Zdrojem odposlechu / záznamu je: [*označení zdroje*].

Kvalita odposlechu / záznamu [*vyjádření překladatele nebo tlumočníka ke kvalitě odposlechu nebo záznamu*].

Svým podpisem stvrzuji, že tento překlad / přepis / toto tlumočení souhlasí s výše uvedeným odposlechem / záznamem. Při provádění překladu / tlumočení / přepisu nebyl přibrán konzultant.

Zadavatelem úkonu je [*označení zadavatele úkonu, který je orgánem veřejné moci*], úkon byl zadán pod č. j. [*číslo jednací zadavatele úkonu, bylo-li sděleno*] / číslo jednací mně nebylo sděleno.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: [*číslo položky v evidenci*].

V [*obec*] dne [*datum*]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[*tituly, jméno, příjmení*] otisk pečeti

**Pokyny k použití překladatelské / tlumočnické doložky:**

**Upozorňujeme, že shora uvedená znění překladatelských / tlumočnických doložek nejsou závazná. Jedná se o univerzální vzor zveřejněný Ministerstvem spravedlnosti v rámci dobré správy a vyžadující úpravy ze strany tlumočníka / překladatele (zejména zažlucené části). Tlumočníci a překladatelé mohou shora uvedené vzorové doložky dle vlastního uvážení pozměnit či se jimi neřídit. Tlumočnické a překladatelské doložky však musejí vždy splňovat náležitosti stanovené zákonem č. 354/2019 Sb. (zejm. § 23) a vyhlášky č. 506/2020 Sb. (zejm. § 24 a § 30 až 31).**

Překladatel a/nebo tlumočník musí připojit na poslední stranu překladatelského úkonu nebo písemného tlumočnického úkonu překladatelskou nebo tlumočnickou doložku vyhotovenou alespoň v cílovém jazyce. Doložka musí být **vždy vyhotovena alespoň v cílovém jazyce**; není-li však cílovým jazykem čeština, doporučuje se, aby byla doložka vyhotovena dvojjazyčně a **obsahovala též české znění**.[[1]](#footnote-1) V případě doložek v několika jazykových zněních musí být obsah doložky ve všech jazycích zcela totožný.

Překladatelská či tlumočnická doložka musí podle § 24 odst. 2 písm. a) vyhlášky č. 506/2020 Sb. obsahovat označení překladatele nebo tlumočníka. Takové označení musí umožňovat jednoznačnou identifikaci tlumočníka či překladatele provádějícího úkon. Překladatel nebo tlumočník proto musí být v doložce označen **alespoň jménem a příjmením ve spojení s identifikačním číslem osoby**. Nemá-li překladatel či tlumočník identifikační číslo, může být tento identifikátor **nahrazen datem narození ve spojení s adresou trvalého bydliště** (příp. kontaktní adresou na území České republiky).

V případě **částečného překladu nebo tlumočení** se v doložce též uvede, která část byla přeložena nebo přetlumočena.

Pokud překladatel nebo tlumočník přibral konzultanta k posuzování zvláštních dílčích otázek, doložka musí obsahovat označení konzultanta, důvod, pro který jej překladatel nebo tlumočník přibral, a údaj, které zvláštní dílčí otázky konzultant posuzoval. **Konzultant musí být v doložce označen způsobem umožňujícím jeho identifikaci**, tedy např. kromě jména a příjmení též identifikačním číslem či datem narození spojeným s místem trvalého pobytu.

Pokud se v překladatelské nebo tlumočnické doložce uvádějí údaje, které se též zapisují do evidence úkonů, překladatel nebo tlumočník musí tyto údaje uvést ve formátu stanoveném vyhláškou č. 506/2020 Sb. pro zápis do evidence úkonů (§ 39).

Překladatelská nebo tlumočnická doložka na poslední straně přepisu nebo překladu odposlechu, písemnosti podle § 28 odst. 2 písm. a) vyhlášky č. 506/2020 Sb. **musí obsahovat též označení odposlechu a jeho zdroje nebo označení záznamu a jeho zdroje**. Taková doložka musí rovněž obsahovat **vyjádření překladatele nebo tlumočníka ke kvalitě odposlechu nebo záznamu**.

1. Uvedení českého znění doložky usnadní její přezkoumatelnost a umožní osobám provádějícím ověření překladatele / tlumočníka či např. vyhotovujícím ověřené kopie překladu / písemného tlumočnického úkonu seznámit se s obsahem doložky (srov. např. § 9 písm. b) zákona č. 21/2006 Sb., podle něhož nelze až na výjimky provést vidimaci listiny, jež je psána v jiném než českém nebo slovenském jazyce). [↑](#footnote-ref-1)